



學習台語羅馬字 踏上台語教學之路

Oh台語羅馬字 行chiūⁿ台語教學ê路

ホーロー語ローマ字表記の習得 ホーロー語教育への道

Learnt to Write in Taiwanese and Began to Teach Taiwanese

文·圖 | Tân Kim-hoa 陳金花 (台灣羅馬字協會祕書長暨仁武分會長)

2002年通過教育部2002年台語支援教師考試，hit-chūn我ê台語聽講無問題，讀寫卻是大問題。後來我tī高雄第一社區大學kap張復聚醫生學到台語羅馬字，從此ùi一个改衫師傅變做台語老師，ē-sái講是羅馬字改變我ê命運。我第一kái用簡單ê文字寫複雜ê語音，感覺足歡喜足感動。老師講：「聲音是主角，文字是為聲音服務。」地方腔若透過羅馬字寫出來，氣味十足，有感情，聽腔口就生出厚厚ê故鄉情。

tuì台文研究到實務教學

當時欲教台語感覺猶真欠缺台灣知識，就去成大旁聽蔣為文教授ê語言學，phah開台語教學ê興趣。2005年加入台灣羅馬字協會，chia有濟濟海內外台語精英。我親像進入寶藏堀，ùi一張白紙慢慢á tò出台灣色繖。其中蔣日盈kap黃招榮2位老師的陪伴牽教，予我認捌台灣文學、歷史地理、地方時事種種台灣知識。阮kap日盈兄2个人3粒膽去各社區自我推薦，開始tī仁武社區技職學苑開台語課。Āu--來我選

2002年通過教育部台語支援教師考試時，我的台語聽講沒問題，但讀寫卻是大問題，後來在高雄第一社區大學和張復聚醫師學羅馬字，從此讓我從修改衣服的師傅變成台語老師，羅馬字可說是改變了我的命運。那是我第一次用簡單文字寫複雜的語音，感覺歡喜感動。老師說：「聲音是主角，文字是為聲音服務的。」地方腔若透過羅馬字寫出來，氣味十足富有感情，聽腔調就生出濃濃故鄉情。

從台文研究到實務教學

當時想教台語卻感覺猶欠缺台灣知識，就去成大旁聽蔣為文教授的語言學，開啟台語教學的興趣。2005年加入台灣羅馬字協會，在此有許多海內外台語精英。我像是進入寶藏庫，從一張白紙慢慢繪出台灣色彩。其中蔣日盈、黃招榮2位老師的陪伴教導，使我認識台灣文學、歷史地理、地方時事種種台灣知識。我和日盈兄壯起膽子去各社區自我推薦，開始在仁武社區技職學苑教授台語。後來我選擇學術路



於幼兒園教學合照。

擇學術路線去讀高師大台文所。ti這段時間真濟貴人協助我繼續行台語路。蔣教授指導我寫出《國小學生創意台語字母圖教材教法》碩士論文；求學期間我ma拚寫幾篇台語論文補充少年無讀--tioh ê台灣知識。

語言生活是文化，文字是文化的載體，傳承要有文字羅馬字是工具，羅馬字tō sī是工具。所以我ka救母語排第一，準備後半世人liáu--落去享受教寫母語。Āu--來老師派我擔任台羅會第7、8屆秘書長，hō我閣較有機會積極開班招生教台語，發揚協會宗旨。無論成年iah中小學，攏一路推送到成大台語認證。阮基礎班學員ê舞台就是《台文BONG報》，有真濟學員學到羅馬字初次投稿ti《台文BONG報》，挖寫出深藏ê爸母話，足使人感動。中級班學

2002年通過教育部台語支援教師考試時，我的台語聽講沒問題，但讀寫卻是大問題，後來在高雄第一社區大學和張復聚醫師學羅馬字，從此讓我從修改衣服的師傅變成台語老師，羅馬字可說是改變了我的命運。



線去讀高師大台文所，這段時間遇到許多貴人協助我繼續走台語路。蔣教授指導我寫出《國小學生創意台語字母圖教材教法》碩士論文；求學期間我也拚寫幾篇台語論文，補充年輕時沒學到的台灣知識。

語言生活是文化，文字是文化的載體，傳承需要文字，而羅馬字就是工具。因此我將拯救母語排在第一位，準備後半輩子好好享受教寫母語的樂趣。後有幸擔任台羅會第7、8屆秘書長，使我更加有機會積極開班招生教台語，發揚協會宗旨。無論成年或中小學生，都一路推送到成大台語認證。基礎班學員的舞台就是《台文BONG報》，有許多學員學到羅馬字初次投稿在《台文BONG報》，挖寫出深藏的父語話，很讓人感動；而中級班學員目標是通過成大台語認證B2，並鼓勵參加師資培訓去學校



我希望台語能恢復活力，不再聽到小孩因為
音消失講出奇怪的台語，像是憨憨 (gōng
gōng) 變成旺旺 (ōng ōng)，囡仔 (gīn-
á) 變成印仔 (in-á)，實在是「一丈差九
尺」呢！我的熱情
就像一把火，慢慢
地燒出一朵花，無
怨無悔堅持繼續走
母語文字化這條
路。



筆者將過去的研發、教學成果集結出版《台語羅馬字創意教材》。

員目標是通過成大台語認證B2，鼓勵參加師資
培訓去學校教台語，到今也培訓74位台語老師
ah！

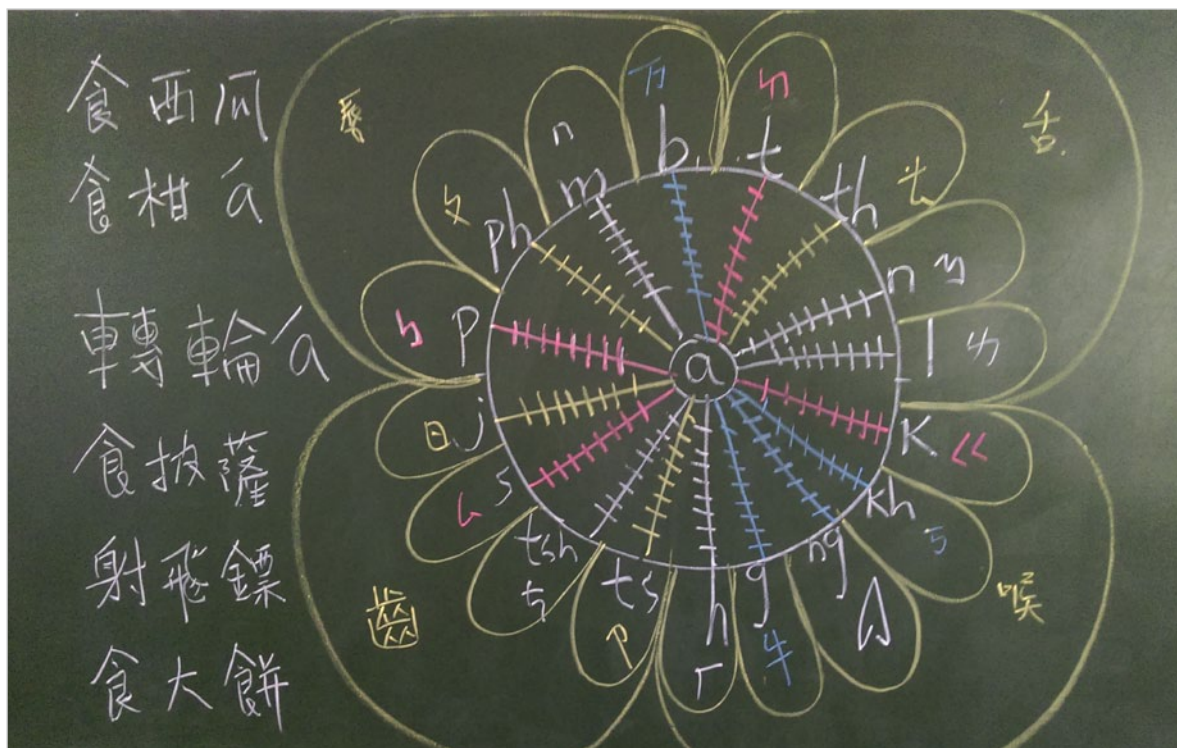
tuī教學設計到教材出版

「台語創意字母圖」是ùì我e論文發展出來
e教材，功能是在看圖發音，ka拼音規則故事
化。受台南市議員李文正和當時e台南市教育
局長鄭邦鎮牽成，kap蘇晏德、許玉霞老師幫
助，予我有機會用創意教材ti台南、屏東、高
雄教育局e台語研習演講。阮足想欲共所拍拚e
成果留落來，阮無資源嘛甘願自費出版《台語
羅馬字創意教材》，這本冊的精神是創意：
「親愛的，我把寫台語變簡單了！」最近mā tī
左新圖書館經營多元故事角，tù-liáu外國朋友
講英語古，猶有台語老師講台語古。毋單動態

教台語，至今也培訓出74位台語老師了！

從教學設計到教材出版

「台語創意字母圖」是從我的論文發展而
來的教材，它的功能是在看圖發音，將拼音規則
故事化。承蒙台南市議員李文正和當時的台南
市教育局長鄭邦鎮提拔，以及蘇晏德、許玉霞
老師的幫助，讓我有機會用創意教材在台南、
屏東、高雄教育局等台語研習會上分享。我想
將過去打拚的成果留下來，在無資源下甘願自
費出版《台語羅馬字創意教材》，這本書的精
神是創意：「親愛的，我把寫台語變簡單
了！」最近也在高雄市左新圖書館經營多元故
事角，除了外國朋友講英語故事，還有台語老
師講台語故事。此外也產出許多故事繪本，期
待可出版做為後續傳播台語的重要媒介。



筆者研發數個「台語創意字母圖」，輔助教學台語。



設計「牽牛回去」創意教學法，輔助學童學習發出台語g音。

我希望台語能恢復活力，不再聽到小孩因為g音消失講出奇怪的台語，像是憨憨（gōng gōng）變成旺旺（ōng ōng）、囡仔（gín-á）變成印仔（ìn-á），實在是「一丈差九尺」呢！有人說：「工作是給想做的人做的，不是給能力強的人做的。」我是想做的人，我的熱情就像一把火，慢慢地燒出一朵花，無怨無悔堅持繼續走母語文字化這條路。◆

台語講古，mā出足濟故事繪本，期待通出版做後續傳播台語ê重要事工。

阮欲台語活跳跳，無愛聽著gín-á因為g音消所講ê怪話，比如憨憨（gōng gōng）讀chò旺旺（ōng ōng）、囡仔（gín-á）讀chò印仔（ìn-á），實在是一丈差九尺lah！人講：「工課是予欲做ê人做--ê，毋是予gâu ê人做--ê」我是欲做ê人，我ê熱情親像一葩火，慢慢á燒出一蕊花，無怨無悔堅持繼續走母語文字化這條路。



Tân Kim-hoa
陳金花

平埔族，1959年生，出世tī宜蘭縣蘇澳鎮大南澳ê海邊Na niu á。高雄師範大學台文碩士。現職台語老師，並擔任台灣羅馬字協會秘書長暨仁武分會長，全心從事台灣母語復振、母語文字化事工。

